༄༅། །བླ་མ་དང་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབྱེར་མེད་ཀྱི་རྣལ་འབྱོར་དངོས་གྲུབ་ཀུན་འབྱུང་
ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།
**Гуру-йога учителя, нераздельного с Авалокитешварой,
«Источник всех сиддхи»**

****

Автор: XIV Далай-лама Тендзин Гьяцо

༄༅། །རྒྱལ་ཀུན་སྙིང་རྗེའི་རང་བཞིན་བཅུ་དྲུག་ཆ། །
ཡོངས་རྫོགས་བྱིན་རླབས་བདུད་རྩིའི་འོད་དཀར་ཅན། །
བླ་མ་སྤྱན་རས་གཟིགས་ལ་གུས་བཏུད་ནས། །
དེ་ཡི་རྣལ་འབྱོར་ཟབ་མོའི་ཆོ་ག་སྤེལ། །

*С почтением поклонившись пред гуру Авалокитешварой –
Проявлением сострадания всех Победоносных,
Которое подобно [полной луне], в полностью завершенной шестнадцатой фазе, источающей нектар благословения,
Я напишу здесь его ритуал глубокой йоги.*

དེ་ལ་འདིར་བྱིན་རླབས་དང་། དངོས་གྲུབ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་རྩ་བ་བླ་མ་ལ་རག་ལས་པར་མདོ་རྒྱུད་དུ་མ་ནས་ལན་གཅིག་མ་ཡིན་པར་བསྔགས་པ་བཞིན་རང་ལ་ལམ་ཕྱིན་ཅི་མ་ལོག་པར་སྟོན་པའི་བླ་མ་དང་། ལྷག་པའི་ལྷ་ངོ་བོ་དབྱེར་མེད་དུ་བྱས་ནས་གསོལ་བ་འདེབས་པ་ཉིད་གཏན་གྱི་འདུན་མའི་གཞི་རྟེན་གཅིག་པུར་གལ་ཆེ་ཞིང་།
དེ་ཡང་རང་ལ་མོས་པའི་ཡི་དམ་གྱི་ངོ་བོར་མོས་ཆོག་ཀྱང་། ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་ལམ་གྱི་སྲོག་ལྟ་བུ་ནི། བྱམས་སྙིང་རྗེ། བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་རིན་པོ་ཆེ་ཁོ་ན་ཡིན་ཅིང། སྙིང་རྗེ་ཆེན་པོ་ཐོག་མཐའ་བར་གསུམ་དུ་གལ་ཆེ་བར་གསུངས་པས། རང་གི་རྩ་བའི་བླ་མ་དང་། སྙིང་རྗེའི་ལྷ་མཆོག་འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་ཟུང་འབྲེལ་གྱི་རྣལ་འབྱོར་ཉམས་སུ་ལེན་པར་འདོད་པའི་རྣལ་འབྱོར་པས་ཡིད་དུ་འོང་བའི་
གནས་སུ་མཆོད་རྫས་སོགས་ལེགས་པར་འདུ་བྱས་ལ། སྟན་བདེ་བ་ལ་འཁོད་དེ། དགེ་སེམས་ཁྱད་པར་ཅན་གྱི་ངང་ནས་སྐྱབས་འགྲོ་སེམས་བསྐྱེད་ཚད་མེད་པ་བཞི་བསྒོམ་པ་སྔོན་དུ་བཏང་།

*Так как во многих сутрах и тантрах множество раз говорится о том, что корень всех благословений и сиддхи зависит от коренного учителя, очень важно сделать единственной основой для конечной цели[[1]](#footnote-1) взывание к верно указующему путь учителю, чья сущность неотделима от высшего божества.
Можно представлять учителя как сущность того йидама, к которому ты чувствуешь веру. Однако лишь любовь, сострадание и драгоценная бодхичитта подобны жизненной силе пути махаяны, так как сказано, что великое сострадание важно на начальном, среднем и завершающем этапах пути. Поэтому йогин, желающий практиковать йогу объединенных вместе своего коренного учителя и высшего божества сострадания Арья Авалакотешвары, должен в приятном месте собрать все предметы подношения и прочее.*

*Сев на удобном сиденье, проникшись особенным добродетельным устремлением, сначала медитируй о принятии прибежища, зарождении бодхичитты и четырех безмерных.*

***Очищение окружения и подношений***

ཐམས་ཅད་དུ་ནི་ས་གཞི་དག །
ТАМ ЧЕ ДУ НИ СА ЩИ ДАГ
**Пусть вся основа земли**

གསེག་མ་ལ་སོགས་མེད་པ་དང་། །
СЕГ МА ЛА СОГ МЕ ПА ДАНГ
**Будет свободной от камешков и других [дефектов],**
ལག་མཐིལ་ལྟར་མཉམ་བཻཌཱུརྱའི། །
ЛАГ ТИЛ ТАР НЬЯМ БЕ ДУ РЬЯ
**Ровной, как ладонь руки,**
རང་བཞིན་འཇམ་པོར་གནས་གྱུར་ཅིག །
РАНГ ЩИН ДЖАМ ПОР НЕ ГЬЮР ЧИГ
**И естественно гладкой , подобно лазуриту.**

ལྷ་དང་མི་ཡི་མཆོད་པའི་རྫས། །
ЛХА ДАНГ МИ ЙИ ЧЁ ПЕ ДЗЕ
**Пусть подношения богов и людей,**
དངོས་སུ་བཤམས་དང་ཡིད་ཀྱིས་སྤྲུལ། །
НГЁ СУ ШАМ ДАНГ ЙИ КЬИ ТРУЛ
**Приготовленные на самом деле и созданные умом,**
ཀུན་བཟང་མཆོད་སྤྲིན་བླ་ན་མེད། །
КЮН САНГ ЧЁ ТРИН ЛА НА МЕ
**Заполнят все небесное пространство,**
ནམ་མཁའི་ཁམས་ཀུན་ཁྱབ་གྱུར་ཅིག །
НАМ КХЕ КХАМ КЮН КЬЯБ ГЬЮР ЧИГ
**Подобно облакам непревзойденных подношений Самантабхадры.**

ཨོཾ་ན་མོ་བྷ་ག་ཝ་ཏེ། །བཛྲ་ས་ར་པྲ་མརྡ་ནེ་ཏཱ་ཐ་ག་ཏཱ་ཡ། །ཨརྷ་ཏེ་སམྱཀྶཾ་བུདྡྷ་ཡ། ཏདྱ་ཐཱ། ཨོཾ་བཛྲེ་བཛྲེ། མ་ཧཱ་བཛྲེ། མ་ཧཱ་ཏེ་ཛ་བཛྲེ། མ་ཧཱ་བིདྱ་བཛྲེ། མ་ཧཱ་བོ་དྷི་ཙིཏྟ་བཛྲ། མ་ཧཱ་བྷོ་དྷི་མཎྜོ་པ་སཾ་ཀྲ་མ་ཎ་བཛྲེ། སརྦ་ཀརྨ་
ཨཱ་ཝ་ར་ཎ་བི་ཤོ་དྷ་ན་བཛྲེ་སྭཱཧཱ།

**ОМ НАМО БХАГАВАТЕ ВАДЖРА САРА ПРАМАРДАНЕ ТАТХАГАТАЯ АРХАТЕ САМЬЯКСАМБУДДХАЯ/ ТАДЬЯТХА ОМ ВАДЖРЕ ВАДЖРЕ МАХАВАДЖРЕ МАХАТЕДЖА ВАДЖРЕ МАХАВИДЬЯ ВАДЖРЕ МАХАБОДХИЧИТТА ВАДЖРЕ МАХАБОДХИ МАНДОПА САМКРАМАНА ВАДЖРЕ САРВА КАРМА АВАРАНА ВИШОДХАНА ВАДЖРЕ СВАХА/**
ཞེས་ལན་གསུམ་བརྗོད།
*Произнеси это три раза.*

དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་དང་། སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་བྱིན་གྱིས་བརླབས་དང་ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་མངའ་ཐང་ཆེན་པོ་དང་། ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམ་པར་དག་ཅིང་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པའི་སྟོབས་ཀྱིས་དེ་བཞིན་ཉིད་དུ་གྱུར་ཅིག །

КЁН ЧОГ СУМ ГЬИ ДЕН ПА ДАНГ САНГ ГЬЕ ДАНГ ДЖАНГ ЧУБ СЕМ ПА ТАМ ЧЕ КЬИ ДЖИН ГЬИ ЛАБ ДАНГ ЦОГ НЬИ ЙОНГ СУ ДЗОГ ПЕ НГА ТАНГ ЧЕН ПО ДАНГ ЧЁ КЬИ ЙИНГ НАМ ПАР ДАГ ЧИНГ САМ ГЬИ МИ КЬЯБ ПЕ ТОБ КЬИ ДЕ ЩИН НЬИ ДУ ГЬЮР ЧИГ

**Пусть истиной трех драгоценностей, благословением всех будд и бодхисаттв, великой мощью двух совершенных *накоплений*, а также силой совершенно чистой и неохватной мыслью дхармадхату будет так!**

ཅེས་ས་གཞི་དང་། མཆོད་རྫས་བྱིན་གྱིས་བརླབས།
*Произнеси эти [слова силы истины] и благослови землю и вещества подношения.*

དེ་ནས། གཉིས་པ་དངོས་གཞི་བསྒོམ་པ་ནི།
***Затем второе: основная часть медитации***
བདེ་ཆེན་ལྷུན་གྲུབ་ཆོས་སྐུའི་མཁའ་དབྱིངས་སུ། །
ДЕ ЧЕН ЛХЮН ДРУБ ЧЁ КУ КХА ЙИНГ СУ
**В сфере пространства спонтанной дхармакайи великого блаженства**
སྣ་ཚོགས་ཀུན་བཟང་མཆོད་སྤྲིན་འཁྲིགས་པའི་དབུས། །
НА ЦОГ КЮН САНГ ЧЁ ТРИН ТРИГ ПЕ У
**Посреди массы разнообразных облаков подношений Самантабхадры**
སེངྒེས་བཏེགས་པའི་འོད་འབར་ནོར་བུའི་ཁྲིར། །
СЕНГЕ ТЕГ ПЕ Ё БАР НОР БУ ТРИР
**На троне из сверкающих драгоценностей, поддерживаемом львами,**ཆུ་སྐྱེས་ཉི་ཟླ་རྒྱས་པའི་གདན་སྟེང་དུ། །
ЧУ КЬЕ НЬИ ДА ГЬЕ ПЕ ДЕН ТЕНГ ДУ
**На сиденье из лотоса, солнечного диска и диска полной луны**

སྙིང་རྗེའི་གཏེར་ཆེན་འཕགས་མཆོག་འཇིག་རྟེན་དབང་། །
НЬИНГ ДЖЕ ТЕР ЧЕН ПАГ ЧОГ ДЖИГ ТЕН ВАНГ
**Великое сокровище сострадания – Высший Благородный Владыка мира**[[2]](#footnote-2)
རྣམ་པ་ངུར་སྨྲིག་འཆང་བའི་ཟློས་གར་ཅན། །
НАМ ПА НГУР МИГ ЧАНГ ВЕ ДЁ ГАР ЧЕН
**В облике облаченного в шафрановые одежды**
རྩ་བའི་བླ་མ་གསུམ་ལྡན་རྡོ་རྗེ་འཛིན། །
ЦА ВЕ ЛА МА СУМ ДЕН ДОРДЖЕ ДЗИН
**Трижды доброго**[[3]](#footnote-3) **коренного учителя Ваджрадхары,**
རྗེ་བཙུན་བློ་བཟང་བསྟན་འཛིན་རྒྱ་མཚོའི་དཔལ། །
ДЖЕ ЦЮН ЛОБСАНГ ТЕН ДЗИН ГЬЯ ЦО ПЕЛ
**Досточтимого Лобсанг Тендзин Гьяцо Пела**[[4]](#footnote-4)**.**

དཀར་དམར་མདངས་གསལ་དགྱེས་པའི་འཛུམ་ཞལ་ཅན། །
КАР МАР ДАНГ СЕЛ ГЬЕ ПЕ ДЗУМ ЩЕЛ ЧЕН
**Его тело ясного бело-розового цвета, на лике радостная улыбка,**
ཕྱག་གཡས་ཐུགས་ཀར་ཆོས་འཆད་ཕྱག་རྒྱ་ཡིས། །
ЧАГ ЙЕ ТУГ КАР ЧЁ ЧЕ ЧАГ ГЬЯ ЙИ
**Правая рука у сердца, в жесте объяснения учения,**
གླེགས་བམ་རལ་གྲིས་མཚན་པའི་པད་དཀར་དང་། །
ЛЕГ ВАМ РЕЛ ДРИ ЦЕН ПЕ ПЕ КАР ДАНГ
**Держит [стебель] белого лотоса, с книгой и мечом,**

གཡོན་པ་མཉམ་གཞག་རྩིབས་སྟོང་འཁོར་ལོ་བསྣམས། །
ЙЁН ПА НЬЯМ ЩАГ ЦИБ ТОНГ КХОР ЛО НАМ
**Левая рука – в жесте медитативного погружения, держит колесо с тысячью спиц.**

གུར་ཀུམ་མདངས་ལྡན་ཆོས་གོས་རྣམ་གསུམ་དང་། །
ГУР КУМ ДАНГ ДЕН ЧЁ ГЁ НАМ СУМ ДАНГ
**На нем три монашеские одежды шафранового оттенка и**བཙོ་མའི་གསེར་མདོག་པཎ་ཞྭ་མཛེས་པར་གསོལ། །
ЦО МЕ СЕР ДОГ ПЕН ЩА ДЗЕ ПАР СОЛ
**Шапка пандиты** **цвета очищенного золота.**
ཕུང་ཁམས་སྐྱེ་མཆེད་ཡུལ་དང་ཡན་ལག་རྣམས། །
ПУНГ КХАМ КЬЕ ЧЕ ЮЛ ДАНГ ЯН ЛАГ НАМ
**Его *совокупности*, элементы, источники восприятия,
объекты и конечности по своей природе**
རིགས་ལྔ་ཡབ་ཡུམ་སེམས་དཔའ་སེམས་མ་དང། །
РИГ НГА ЯБ ЮМ СЕМ ПА СЕМ МА ДАНГ
**Представляют полностью завершенный круг мандалы
пяти владык семейств отцов вместе с матерями,**

ཁྲོ་བོའི་རང་བཞིན་དཀྱིལ་འཁོར་འཁོར་ལོར་རྫོགས། །
ТРО ВЁ РАНГ ЩИН КЬИЛ КХОР КХОР ЛОР ДЗОГ
**Бодхисаттв мужского и женского пола, а также яростных божеств**[[5]](#footnote-5)**.**
སྣ་ལྔའི་འོད་ཕྲེང་འཁྲུགས་པའི་གུར་ཁྱིམ་དབུས། །
НА НГЕ Ё ТРЕНГ ТРУГ ПЕ ГУР КЬИМ У
**Посреди шатра из переплетенных пятицветных нитей света**
ཞབས་གཉིས་མི་ཕྱེད་རྡོ་རྗེའི་སྐྱིལ་ཀྲུང་ཚུལ། །
ЩАБ НЬИ МИ ЧЕ ДОРДЖЕ КЬИЛ ТРУНГ ЦУЛ
**Он сидит с обеими ногами в позе нерушимого ваджра,**གང་འདུལ་སྒྱུ་འཕྲུལ་དྲྭ་བའི་སྤྲིན་ཕུང་འགྱེད། །
ГАНГ ДУЛ ГЬЮ ТРУЛ ДРА ВЕ ТРИН ПУНГ ГЬЕ
**Испуская массу облаков магической сети проявлений,
подходящих для обуздания учеников.**ཐུགས་ཀར་ཡེ་ཤེས་སེམས་དཔའ་སྤྱན་རས་གཟིགས། །
ТУГ КАР ЙЕ ШЕ СЕМ ПА ЧЕН РЕ СИГ
**В его сердце джнянасаттва Авалокитешвара,**
ཞལ་གཅིག་ཕྱག་བཞིའི་དང་ཟུང་ཐལ་མོ་སྦྱར། །
ЩЕЛ ЧИГ ЧАГ ЩИИ ДАНГ СУНГ ТЕЛ МО ДЖАР
**С одним ликом и четырьмя руками,
из них первая пара со сложенными ладонями,**
འོག་མས་ཤེལ་ཕྲེང་པདྨ་དཀར་པོ་བསྣམས། །
ОГ МЕ ШЕЛ ТРЕНГ ПЕ МА КАР ПО НАМ
**Нижние держат хрустальные четки и белый лотос.**
རིན་ཆེན་རྒྱན་དང་དར་གྱི་ན་བཟས་མཛེས། །
РИН ЧЕН ГЬЕН ДАНГ ДАР ГЬИ НАМ СЕ ДЗЕ
**Он украшен драгоценными украшениями
и одет в прекрасные шелковые одежды.**

རི་དྭགས་པགས་པས་ནུ་མ་གཡོན་པ་བཀབ། །
РИ ДАГ ПАК ПЕ НУ МА ЙЁН ПА КАБ
**Левая сторона его груди прикрыта шкурой оленя.**
ཟླ་བའི་ལང་ཚོ་པད་ཟླར་སྐྱིལ་ཀྲུང་བཞུགས། །
ДА ВЕ ЛАНГ ЦО ПЕ ДАР КЬИЛ ТРУНГ ЩУГ
**Он в облике шестнадцатилетнего юноши**[[6]](#footnote-6)**,
восседает на цветке лотоса и диске луны.**
དེ་ཡི་ཐུགས་ཀར་ཏིང་འཛིན་སེམས་དཔའ་ནི། །
ДЕ ЙИ ТУГ КАР ТИНГ ДЗИН СЕМ ПА НИ
**В его сердце находится самадхисаттва –**
ཧྲཱིཿ ཡིག་དཀར་གསལ་འོད་ཟེར་ཕྱོགས་བཅུར་འཕྲོ། །
ХРИ ЙИГ КАР СЕЛ Ё СЕР ЧОГ ЧУР ТРО
**Белый и ясный слог ХРИ, излучающий лучи света в десять сторон света.**

བླ་མའི་གནས་གསུམ་རྡོ་རྗེ་གསུམ་གྱིས་མཚན། །
ЛА МЕ НЕ СУМ ДОРДЖЕ СУМ ГЬИ ЦЕН
**Три места учителя обозначены тремя ваджрами**[[7]](#footnote-7)**.**
ཐུགས་ཀའི་ཧཱུཾ་ཡིག་ལས་འཕྲོས་འོད་ཟེར་གྱིས། །
ТУГ КЕ ХУМ ЙИГ ЛЕ ТРЁ Ё СЕР ГЬИ
**Из слога ХУМ в сердце излучаются лучи света,**
རབ་འབྱམས་མཆོག་གསུམ་མ་ལུས་སྤྱན་དྲངས་ཏེ། །
РАБ ДЖАМ ЧОГ СУМ МА ЛЮ ЧЕН ДРАНГ ТЕ
**Они приглашают всё множество проявлений трех драгоценностей,**
ཐིམ་པས་སྐྱབས་གནས་ཀུན་འདུས་ངོ་བོར་གྱུར། །
ТИМ ПЕ КЬЯБ НЕ КЮН ДЮ НГО БОР ГЬЮР
**Которые растворяются в учителе и он становится сущностью собранных воедино объектов прибежища.**

ཅེས་བླ་མ་སེམས་དཔའ་སུམ་བརྩེགས་ཀུན་འདུས་ནོར་བུའི་ལུགས་སུ་གསལ་གདབ།
*Так визуализируй учителя в виде тройственного существа в традиции драгоценности, включающей в себя все.*

***Семичленное подношение вместе с подношением мандалы***

གསལ་རྫོགས་མཚན་དཔེས་མཛེས་པའི་མཐོང་གྲོལ་སྐུ། །
СЕЛ ДЗОГ ЦЕН ПЕ ДЗЕ ПЕ ТОНГ ДРОЛ КУ
**Ваше тело украшено ясными и совершенными главными и малыми признаками будды, видение которого дарует освобождение,**
སྙན་འཇེབས་དྲུག་ཅུའི་དབྱངས་ལྡན་འགག་མེད་གསུང་། །
НЬЕН ДЖЕБ ДРУГ ЧУ ЯНГ ДЕН ГАГ МЕ СУНГ
**Непрекращающаяся речь, обладает шестьюдесятью видами приятных и благозвучных мелодий,**
ཟབ་ཡངས་མཁྱེན་བརྩེ་དཔག་པར་དཀའ་བའི་ཐུགས། །
САБ ЯНГ КЬЕН ЦЕ ПАГ ПАР КА ВЕ ТУГ
**Глубину и простор [вашего] ума трудно постичь,**
གསང་གསུམ་རྒྱན་གྱི་འཁོར་ལོར་གུས་ཕྱག་འཚལ། །
САНГ СУМ ГЬЕН ГЬИ КХОР ЛОР ГЮ ЧАГ ЦЕЛ
**Пред колесом украшений трех тайн**[[8]](#footnote-8) **простираюсь.**

བདག་པོས་བཟུང་དང་མ་བཟུང་མཆོད་པའི་རྫས། །
ДАГ ПЁ СУНГ ДАНГ МА СУНГ ЧЁ ПЕ ДЗЕ
**Подносимые вещи, которые принадлежат другим,
а также те, что не имеют хозяина,**
དངོས་བཤམས་ཡིད་སྤྲུལ་ལུས་དང་ལོངས་སྤྱོད་དང་། །
НГЁ ШАМ ЙИ ТРУЛ ЛЮ ДАНГ ЛОНГ ЧО ДАНГ
**Настоящие и созданные умом, тело и все богатства,**
དུས་གསུམ་བསགས་པའི་རྣམ་དཀར་དགེ་ཚོགས་ཀུན། །
ДЮ СУМ САГ ПЕ НАМ КАР ГЕ ЦОГ КЮН
**А также все собрание совершенно белой добродетели,
накопленной в трех временах,**
ཀུན་བཟང་མཆོད་སྤྲིན་རྒྱ་མཚོར་དམིགས་ནས་འབུལ། །
КЮН САНГ ЧЁ ТРИН ГЬЯ ЦОР МИГ НЕ БУЛ
**Представив все это как океан облаков подношений Самантабхадры, я подношу.**

མ་རིག་འཐིབ་པོའི་སྨག་གིས་ཡིད་ནོན་པས། །
МА РИГ ТИБ ПЁ МАГ ГИ ЙИ НЁН ПЕ
**Вследствии того, что мой ум был подавлен густой тьмой неведения,**
བཅས་རང་ཁ་ན་མ་ཐོའི་སྡིག་ལྟུང་སོགས། །
ЧЕ РАНГ КХА НА МА ТО ДИГ ТУНГ СОГ
**Я совершал запрещенные и естественные недобродетели, нарушения и т.д.**
ལོག་པར་འཕྱན་པའི་ནོངས་པ་ཅི་མཆིས་པ། །
ЛОГ ПАР ЧЕН ПЕ НОНГ ПА ЧИ ЧИ ПА
**С ужасным сожалением, обещаю не совершать впредь, и в состоянии невосприятия[[9]](#footnote-9) раскаиваюсь,**
འགྱོད་སྡོམ་དྲག་པོས་དམིགས་མེད་ངང་དུ་བཤགས། །
ГЬЁ ДОМ ДРАГ ПЁ МИГ МЕ НГАНГ ДУ ШАГ
**Во всех проступках, которые я совершал, сбившись с пути.**

དཔལ་ལྡན་བླ་མའི་རྣམ་པར་ཐར་པ་དང་། །
ПЕЛ ДЕН ЛА МЕ НАМ ПАР ТАР ПА ДАНГ
**Я от всего сердца искренне сорадуюсь**
ཐེག་གསུམ་སྐྱེས་འཕགས་རང་གཞན་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །
ТЕГ СУМ КЬЕ ПАГ РАНГ ЩЕН ТАМ ЧЕ КЬИ
**Совершенному освобождению великолепных учителей,**
དུས་གསུམ་རྣམ་དཀར་དགེ་བའི་ཕུང་པོ་ལ། །
ДЮ СУМ НАМ КАР ГЕ ВЕ ПУНГ ПО ЛА
**Массе совершенно белых заслуг трех времен,
[накопленных] мной и другими,**
སྙིང་ནས་བསམ་པ་ཐག་པས་རྗེས་ཡི་རང་། །
НЬИНГ НЕ САМ ПА ТАГ ПЕ ДЖЕ ЙИ РАНГ
**Простыми существами и Арьями трех колесниц.**

སྣ་ཚོགས་གདུལ་བྱའི་ཁམས་ཀྱི་རྗེས་སོང་བའི། །
НА ЦОГ ДУЛ ДЖЕ КХАМ КЬИ ДЖЕ СОНГ ВЕ
**Прошу, пробудите ото сна завес, омрачающих и препятствующих всеведению,**
དམ་ཆོས་སྐབས་གསུམ་ལྷ་ཡི་རོལ་མོའི་སྒྲ །
ДАМ ЧЁ КАБ СУМ ЛХА ЙИ РОЛ МЁ ДРА
**Всех существ, провозглашением в глубокой сфере покоя**
ཟབ་ཞིའི་དབྱིངས་སུ་འཁྲོལ་བས་ཡིད་ཅན་ཀུན། །
САБ ЩИЙ ЙИНГ СУ ТРОЛ ВЕ ЙИ ЧЕН КЮН
**Святой Дхармы, подобной музыке богов**[[10]](#footnote-10)**, и**
ཤེས་ཉོན་སྒྲིབ་པའི་གཉིད་ལས་སློང་དུ་གསོལ། །
ШЕ НЬЁН ДРИ ПЕ НЬИ ЛЕ ЛОНГ ДУ СОЛ
**Подходящей наклонностям различных учеников.**

སྲིད་ཞིའི་མུ་མཐའ་བྲལ་བའི་མངོན་རྟོགས་ལ། །
СИ ЩИ МУ ТА ДРЕЛ ВЕ НГЁН ТОГ ЛА
**До тех пор, пока все живые существа не обретут блаженное отдохновение**
འགྲོ་ཀུན་བདེ་བའི་དབུགས་འབྱིན་མ་ཐོབ་བར་། །
ДРО КЮН ДЕ ВЕ УГ ДЖИН МА ТОБ БАР
**В ясной реализации**[[11]](#footnote-11)**, свободной от крайности сансары и нирваны,**
ཞབས་ཟུང་ཨེ་ཝྃ་མི་ཤིགས་སྐྱིལ་མོ་ཀྲུང་། །
ЩАБ СУНГ Э ВАМ МИ ШИГ КЬИЛ МО ТРУНГ
**Пусть ваши стопы пребывают в нерушимой [ваджрной] позе,
символизируемой слогами ЭВАМ**[[12]](#footnote-12)**,**
གཞོམ་མེད་རྡོ་རྗེའི་ཁྲི་ལ་བརྟན་པར་བཞུགས། །
ЩОМ МЕ ДОРДЖЕ ТРИ ЛА ТЕН ПАР ЩУГ
**Устойчиво пребывая на несокрушимом ваджрном троне.**

རྣམ་དཀར་ལེགས་བྱས་བགྱིས་དང་བགྱིད་འགྱུར་ཀུན། །
НАМ КАР ЛЕГ ДЖЕ ГЬИ ДАНГ ГЬИ ГЬУР КЮН
**Я посвящаю все совершенно чистые благие действия,
совершенные прежде и которые будут совершены в будущем,**
རྗེས་བཙུན་བླ་མས་འབྲལ་མེད་རྗེས་འཛིན་ཅིང་། །
ДЖЕ ЦЮН ЛА МЕ ДРЕЛ МЕ ДЖЕ ДЗИН ЧИНГ
**Тому, чтобы досточтимый учитель заботился обо мне, не покидая,**
ཀུན་བཟང་སྤྱོད་མཆོག་སྨོན་ལམ་ཡོངས་འགྲུབ་ནས། །
КЮН САНГ ЧО ЧОГ МЁН ЛАМ ЙОНГ ДРУБ НЕ
**И я, полностью осуществив высшие молитвы-устремления деяний Самантабхадры,**
འགྲོ་ཀུན་དོན་དུ་རྫོགས་བྱང་ཐོབ་ཕྱིར་བསྔོ། །
ДРО КЮН ДЁН ДУ ДЗОГ ДЖАНГ ТОБ ЧИР НГО
**Достиг полного пробуждения ради блага всех живых существ.**

 ***Подношение мандалы***

ས་གཞི་སྤོས་ཀྱིས་བྱུངས་ཤིང་མེ་ཏོག་བཀྲམ།།
СА ЩИ ПЁ КЬИ ЧУГ ШИНГ МЕ ТОГ ТРАМ
**Эту основу земли, умащенную благовониями и украшенную цветами,**

རི་རབ་གླིང་བཞི་ཉི་ཟླས་བརྒྱན་པ་འདི།།
РИ РАБ ЛИНГ ЩИ НЬИ ДЕ ГЬЕН ПА ДИ
**Украшенную горой Сумеру , четырьмя материками, солнцем и луной,**

སངས་རྒྱས་ཞིང་དུ་དམིགས་ཏེ་དབུལ་བ་ཡི།།
САНГ ГЬЕ ЩИНГ ДУ МИГ ТЕ УЛ ВА ЙИ
**Представляя чистой землей будды, подношу,**

འགྲོ་ཀུན་རྣམ་དག་ཞིང་ལ་སྤྱོད་པར་ཤོག།
ДРО КЮН НАМ ДАГ ЩИНГ ЛА ЧО ПАР ШОГ
**Пусть все живые существа смогут наслаждаться совершенно чистой землей!**

བདག་གཞན་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་ལོངས་སྤྱོད་དུས་གསུམ་དགེ་ཚོགས་དང་།
ДАГ ЩЕН ЛЮ НГАГ ЙИ СУМ ЛОНГ ЧО ДЮСУМ ГЕ ЦОГ ДАНГ
**Мои и других тела, речи, умы, а также богатства и собрание заслуг трех времен,**

རིན་ཆེན་མཎྜལ་བཟང་པོ་ཀུན་བཟང་མཆོད་པའི་ཚོགས་དང་བཅས།།
РИН ЧЕН МЕНДЕЛ САНГ ПО КЮН САНГ ЧЁ ПЕ ЦОГ ДАНГ ЧЕ
**Вместе с прекрасной драгоценной мандалой и собранием подношений Самантабхадры**

བློ་ཡིས་བླངས་ནས་བླ་མ་ཡི་དམ་དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་འབུལ།།
ЛО ЙИ ЛАНГ НЕ ЛА МА ЙИ ДАМ КЁН ЧОГ СУМ ЛА БУЛ
**Взяв мысленно, подношу учителю, божеству-йидаму и трем драгоценностям,**

ཐུགས་རྗེའི་དབང་གིས་བཞེས་ནས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ།།
ТУГ ДЖЕЙ ВАНГ ГИ ЩЕ НЕ ДАГ ЛА ДЖИН ГЬИ ЛАБ ТУ СОЛ
**Прошу, примите из сострадания и благословите меня!**

ཨི་དཾ་གུ་རུ་རཏྣ་མཎྜལ་ཀཾ་ནི་རྱཱ་ཏ་ཡ་མི།
**ИДАМ ГУРУ РАТНА МАНДАЛАКАМ НИРЬЯТАЯМИ**[[13]](#footnote-13)
ཞེས་ཡན་ལག་བདུན་པ་མཎྜལ་དང་བཅས་པ་འབུལ།
*Так соверши семичленное подношение вместе с подношением мандалы.*

***Повторение мантры***
རྗེ་བཙུན་བླ་མའི་ཐུགས་ཀའི་ཧྲཱིཿཡིག་ལས། །
ДЖЕ ЦЮН ЛА МЕ ТУГ КЕ ХРИ ЙИГ ЛЕ
**Из слога ХРИ в сердце [Авалокитешвары в сердце] досточтимого учителя**
བདུད་རྩི་འོད་ཟེར་སྣ་ལྔའི་རྒྱུན་བབས་ཏེ། །
ДЮ ЦИ Ё СЕР НА НГЕ ГЬЮН БАБ ТЕ
**Исходит поток нектара с пятицветными лучами света,**
རང་གི་སྤྱི་བོ་ནས་ཞུགས་སྡིག་སྒྲིབ་སྦྱང་། །
РАНГ ГИ ЧИ ВО НЕ ЩУГ ДИГ ДРИ ДЖАНГ
**Он входит через мою макушку и очищает недобродетели и завесы,**
མཆོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་མ་ལུས་ཐོབ་པར་གྱུར། །
ЧОГ ТЮН НГЁ ДРУБ МА ЛЮ ТОБ ПАР ГЬЮР
**Я обретаю все высшие и обычные сиддхи.**

ཅེས་བརྗོད་ཅིང་བསམས་ལ།
*Так произноси и представляй.*
ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུཾ་བཛྲ་དྷ་ར་ཝཱ་གིནྡྲ་སུ་མ་ཏི་ཤཱ་ས་ན་དྷ་ར་ས་མུ་དྲ་ཤྲཱི་བྷ་དྲ་སརྦ་སིདྡྷི་ཧཱུཾ་ཧཱུཾ།
**ОМ А ХУМ ВАДЖРАДХАРА ВАГИНДРА СУМАТИ ШАСАНАДХАРА САМУДРА ШРИБХАДРА САРВА СИДДХИ ХУМ ХУМ**

ཞེས་མཚན་སྔགས་གང་འགྲུབ་བཟླ།
*Повторяй именную мантру [Далай-ламы] сколько можешь.*

དེ་ནས་འདོད་བྱའི་དོན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པ་ནི།
***Затем молитва обращение о даровании желаемого***

འཕྲལ་དང་ཡུན་གྱི་བདེ་བ་མ་ལུས་པའི། །
ТРЕЛ ДАНГ ЮН ГЬИ ДЕ ВА МА ЛЮ ПЕ
**Совершенно добрый учитель, указующий безошибочный путь,**
གཞིར་གྱུར་མ་ནོར་ལམ་སྟོན་དྲིན་ཆེན་རྗེ། །
ЩИР ГЬЮР МА НОР ЛАМ ТЁН ДРИН ЧЕН ДЖЕ
**Является основой для достижения всего счастья,
как временного, так и абсолютного.**
རབ་འབྱམས་སྐྱབས་ཀྱི་ཕུང་པོར་ངེས་རྙེད་ནས། །
РАБ ДЖАМ КЬЯБ КЬИ ПУНГ ПОР НГЕ НЬЕ НЕ
**Обретя уверенность, что он является телесным проявлением бесконечного множества объектов прибежища,**
བསམ་སྦྱོར་དག་པས་བསྟེན་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །
САМ ДЖОР ДАГ ПЕ ТЕН ПАР ДЖИН ГЬИ ЛОБ
**Благослови, чтобы я опирался на него чистыми помыслами и деяниями.**

ནོར་མཆོག་བྱེ་བས་བསྒྲུན་མིན་དལ་འབྱོར་རྟེན། །
НОР ЧОГ ДЖЕ ВЕ ДРЮН МИН ДЕЛ ДЖОР ТЕН
**Хотя ты обрел это человеческое тело, наделенное всеми богатствами и свободами,
с которым не сравнятся даже бесконечное множество наивысших сокровищ,**
ཐོབ་ཀྱང་མི་བརྟན་ནམ་འདོར་ཆ་མེད་པས། །
ТОБ КЬЯНГ МИ ТЕН НАМ ДОР ЧА МЕ ПЕ
**Оно неустойчиво, и нет никакой уверенности в том,
когда придется его оставить.**
འདི་སྣང་བྱ་བས་ནམ་ཡང་མི་གཡེང་བར། །
ДИ НАНГ ЧА ВЕ НАМ ЯНГ МИ ЙЕНГ ВАР
**Поэтому благослови меня, никогда не отвлекаясь на блага этой жизни,**
དམ་ཆོས་སྤྱོད་པས་འདའ་བར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །
ДАМ ЧЁ ЧО ПЕ ДА ВАР ДЖИН ГЬИ ЛОБ
**Проводить все время в практике святого учения.**

བཟོད་དཀའ་ངན་འགྲོའི་འཇིགས་ལས་སྐྱོབ་པའི་ཕུལ། །
СЁ КА НГЕН ДРО ДЖИГ ЛЕ КЬОБ ПЕ ПУЛ
**Приняв как неизменное прибежище три драгоценности –**མཆོག་གསུམ་གཏན་གྱི་སྐྱབས་སུ་ལེགས་བཟུང་སྟེ། །
ЧОГ СУМ ТЕН ГЬИ КЬЯБ СУ ЛЕГ СУНГ ТЕ
**Лучшую защиту от ужасов несчастливых уделов,
рождение в которых трудно вынести,**
དཀར་ནག་ལས་འབྲས་ཇི་བཞིན་སེམས་པ་ཡིས། །
КАР НАГ ЛЕ ДРЕ ДЖИ ЩИН СЕМ ПА ЙИ
**Благослови, чтобы посредством правильного размышления
о позитивных и негативных результатах действий,**
སྡིག་སྤོང་དགེ་སྒྲུབ་ནུས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །
ДИГ ПОНГ ГЕ ДРУБ НЮ ПАР ДЖИН ГЬИ ЛОБ
**Я смог оставить недобродетельные действия
и совершать добродетельные деяния.**

སྲིན་མོའི་བསླུ་བྲིད་ཇི་བཞིན་ལྷ་དབང་གི །
СИН МЁ ЛУ ДРИ ДЖИ ЩИН ЛХА ВАНГ ГИ
**Благослови, чтобы вследствие того, что мой поток сознания,
побуждаемый сильным отречением,**
ཕུན་ཚོགས་ཀུན་ཀྱང་བསླུ་བའི་ཆོས་ཅན་དུ། །
ПЮН ЦОГ КЮН КЬЯНГ ЛУ ВЕ ЧЁ ЧЕН ДУ
**Которое видит все великолепие владыки богов как обманчивые явления**
མཐོང་བའི་ངེས་འབྱུང་དྲག་པོས་རྒྱུད་བསྐུལ་ནས། །
ТОНГ ВЕ НГЕ ДЖУНГ ДРАГ ПЁ ГЬЮ КУЛ НЕ
**Подобные соблазну демониц,**

བསླབ་གསུམ་ཉམས་ལེན་བྱེད་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །
ЛАБ СУМ НЬЯМ ЛЕН ДЖЕ ПАР ДЖИН ГЬИ ЛОБ
**Я смог практиковал три практики**[[14]](#footnote-14)**.**

ཐོག་མེད་དུས་ནས་དྲིན་གྱིས་ལེགས་བསྐྱངས་པའི། །
ТОГ МЕ ДЮ НЕ ДРИН ГЬИ ЛЕГ КЬЯНГ ПЕ
**Подумав о положении, в котором находятся существа, бывшие моими матерями,**
སྲིད་ཞིའི་རྒུད་པས་མནར་བའི་མར་གྱུར་འགྲོའི། །
СИ ЩИЙ ГУ ПЕ НАР ВЕ МАР ГЬЮР ДРО
**С безначальных времен с добротой оберегавшие меня,**
ངང་ཚུལ་བསམས་ནས་སེམས་མཆོག་རབ་བསྐྱེད་དེ། །
НГАНГ ЦУЛ САМ НЕ СЕМ ЧОГ РАБ КЬЕ ДЕ
**И страдающие от бед сансары и нирваны,**
སྤྱོད་པ་རྒྱ་མཚོར་སློབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །
ЧО ПА ГЬЯ ЦОР ЛОБ ПАР ДЖИН ГЬИ ЛОБ
**Благослови, зародив высшее устремление, тренироваться в океане деяний [бодхисаттв].**

རབ་དྭངས་གཡོ་མེད་མཉམ་བཞག་མེ་ལོང་ངོགས། །
РАБ ДАНГ ЙО МЕ НЬЯМ ЩАГ МЕ ЛОНГ НГОГ
**Благослови, чтобы в потоке моего сознания зародилась йога союза**
མཐའ་བྲལ་གདོད་ནས་སྟོང་པའི་ངོ་མཚར་འབུམ། །
ТА ДРЕЛ ДЁ НЕ ТОНГ ПЕ НГО ЦАР БУМ
**Шаматхи и випашьяны, в котором**
འགོག་མེད་བཀྲ་བའི་ཞི་ལྷག་ཟུང་འབྲེལ་གྱི། །
ГОГ МЕ ТРО ВЕ ЩИ ЛХАГ СУНГ ДРЕЛ ГЬИ
**На поверхности зерцала совершенно ясного и непоколебимого медитативного равновесия**

རྣལ་འབྱོར་རྒྱུད་ལ་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །
НЕЛ ДЖОР ГЬЮ ЛА КЬЕ ВАР ДЖИН ГЬИ ЛОБ
**Беспрестанно ярко проявляются сотни тысяч удивительных вещей, свободных от крайностей и изначально пустых.**

མཚན་ལྡན་རྡོ་རྗེ་འཛིན་པའི་བཤེས་གཉེན་གྱི། །
ЦЕН ДЕН ДОРДЖЕ ДЗИН ПЕ ШЕ НЬЕН ГЬИ
**Благослови, чтобы добротой обладающего всеми характеристиками
духовного наставника Ваджрадхары**
དྲིན་ལས་ཆེས་ཟབ་སྔགས་ཀྱི་སྒོར་ཞུགས་ནས། །
ДРИН ЛЕ ЧЕ ЗАБ НГАГ КЬИ ГОР ЩУГ НЕ
**Войдя во врата наиглубочайшего учения тайной мантры,**
དངོས་གྲུབ་རྩ་བ་དམ་ཚིག་སྡོམ་པ་རྣམས། །
НГЁ ДРУБ ЦА ВА ДАМ ЦИГ ДОМ ПА НАМ
**Я был способен как следует хранить**
ཚུལ་བཞིན་བསྲུང་བར་ནུས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །
ЦУЛ ЩИН СУНГ ВАР НЮ ПАР ДЖИН ГЬИ ЛОБ
**Обязательства и обеты – корень всех сиддхи.**

གཉིས་མེད་བདེ་སྟོང་ཡེ་ཤེས་མཚོན་རྣོན་གྱིས། །
НЬИ МЕ ДЕ ТОНГ ЙЕ ШЕ ЦЁН НЁН ГЬИ
**Благослови, чтобы я, полностью прекратив движение кармических ветров**[[15]](#footnote-15)**, создающих все,**
ཀུན་བྱེད་ལས་རླུང་རྒྱུ་བ་རབ་བཅད་ནས། །
КЮН ДЖЕ ЛЕ ЛУНГ ГЬЮ ВА РАБ ЧЕ НЕ
**Посредством острого оружия высшей мудрости
недвойственных блаженства и пустоты,**
སྐུ་ཐུགས་ཟུང་འཇུག་བདེ་ཆེན་ཕྱག་རྒྱ་ཆེ། །
КУ ТУГ СУНГ ДЖУГ ДЕ ЧЕН ЧАГ ГЬЯ ЧЕ
**В этой жизни реализовал**
ཚེ་འདིར་མངོན་དུ་འགྱུར་བར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །
ЦЕ ДИР НГЁН ДУ ГЬУР ВАР ДЖИН ГЬИ ЛОБ
**Махамудру великого блаженства – союз пробужденных ума и тела.**

ཅེས་མདོ་སྔགས་ཀྱི་ལམ་ཡོངས་རྫོགས་རྒྱུད་ལ་སྐྱེ་བའི་གསོལ་འདེབས་དང་བཤར་སྒོམ་བྱས་མཐར་བླ་མ་སྙིང་ཞུགས་དང་འབྲེལ་བའི་ཡིག་དྲུག་གི་བཟླས་པ་བྱ་བ་ནི།
*После совершения молитвенного обращения о зарождении в потоке сознания всего полного пути сутры и тантры и обзорной медитации, соверши повторение шестислоговой мантры, связанное с вхождением учителя в твое сердце, следующим образом:*

དེ་ལྟར་གསོལ་བ་བཏབ་པས་བླ་མ་མཆོག །
ДЕ ТАР СОЛ ВА ТАБ ПЕ ЛА МА ЧОГ
**В следствие такого молитвенного обращения наилучший учитель**
དགྱེས་བཞིན་བྱོན་ཏེ་རང་གི་ཚངས་བུག་བརྒྱུད། །
ГЬЕ ЩИН ДЖЁН ТЕ РАНГ ГИ ЦАНГ БУГ ГЬЮ
**С радостью прибывает, проходит через отверстие Брахмы**
འདབ་བརྒྱད་སྙིང་དབུས་མི་ཤིགས་ཐིག་ལེར་ཐིམ། །
ДАБ ГЬЕ НЬИНГ У МИ ШИГ ТИГ ЛЕР ТИМ
**И растворяется в неразрушимой капле в середине
восьмилепесткового лотоса в моем сердце.**
དེ་ཉིད་སླར་ཡང་པད་ཟླར་བླ་མའི་སྐུ། །
ДЕ НЬИ ЛАР ЯНГ ПЕ ДАР ЛА МЕ КУ
**Затем тело учителя снова возникает на лотосе и лунном диске [моем сердце].**

སེམས་དཔའ་སུམ་བརྩེགས་སྔར་བཞིན་གསལ་བ་ཡི། །
СЕМ ПА СУМ ЦЕГ НГАР ЩИН СЕЛ ВА ЙИ
**В сердце тройственного существа, визуализируемого как прежде**
ཐུགས་ཀའི་ཧྲཱིཿ མཐར་ཡིག་དྲུག་སྔགས་ཕྲེང་གིས། །
ТУГ КЕ ХРИ ТАР ЙИГ ДРУГ НГАГ ТРЕНГ ГИ
**Слог ХРИ окружен цепочкой шестислоговой мантры.**
བསྐོར་ལས་བདུད་རྩིའི་རྒྱུན་བབས་ནད་གདོན་དང་། །
КОР ЛЕ ДЮ ЦИ ГЬЮН ВАВ НЕ ДЁН ДАНГ
**И из них исходят потоки нектара, очищающие болезни, демонов,**
སྡིག་སྒྲིབ་ཀུན་བྱང་ལུང་རྟོགས་ཡོན་ཏན་རྒྱས། །
ДИГ ДРИБ КЮН ДЖАНГ ЛУНГ ТОГ ЙОН ТЕН ГЬЕ
**Недобродетели и завесы, и увеличивающие достоинства учености и реализации.**

སྲས་བཅས་རྒྱལ་བའི་བྱིན་རླབས་མ་ལུས་ཐོབ། །
СЕ ЧЕ ГЬЕЛ ВЕ ДЖИН ЛАБ МА ЛЮ ТОБ
**Я обретаю все без исключения благословение Победоносных и их сынов.**
སླར་ཡང་འོད་འཕྲོས་སྣོད་བཅུད་སྐྱོན་སྦྱངས་ཏེ། །
ЛАР ЯНГ Ё ТРЁ НЁ ЧЮ КЬЁН ДЖАНГ ТЕ
**Снова исходят лучи света, они очищают изъяны сосуда-вселенной и наполняющих его существ.**
སྣང་གྲག་རིག་གསུམ་འཕགས་པའི་གསང་གསུམ་དུ། །
НАНГ ДРАГ РИГ СУМ ПАГ ПЕ САНГ СУМ ДУ
**Я пребываю в высшей йоге восприятий всех проявлений, звуков и мыслей,**
འཁྱེར་བའི་རྣལ་འབྱོར་མཆོག་ལ་གནས་པར་གྱུར། །
КЬЕР ВЕ НЕЛ ДЖОР ЧОГ ЛА НЕ ПАР ГЬЮР
**Как трех тайн Арьев.**

ཅེས་བརྗོད་ཅིང་བསམས་ལ།
*Так произноси и представляй.*

ཨོཾ་མ་ཎི་པདྨེ་ཧཱུཾ།
**ОМ МАНИ ПАДМЕ ХУМ**

ཡིག་དྲུག་ཅི་ནུས་བཟླ།
*Повторяй шестислоговую мантру сколько можешь.*

མཐར་ཡི་གེ་བརྒྱ་པས་བརྟན་པར་བྱས་ལ།
*В конце сделай устойчивым посредством стослоговой мантры.*

ཨོཾ་པདྨ་སཏྭ་ས་མ་ཡ། མ་ནུ་པཱ་ལ་ཡ། པདྨས་ཏྭ་ཏྭེ་ནོ་པ། ཏིཥྛ་དྲྀ་དྷོ་མེ་བྷ་ཝ། སུ་ཏོ་ཥྱོ་མེ་བྷ་ཝ། སུ་པོ་ཥྱོ་མེ་བྷ་ཝ། ཨ་ནུ་རཀྟོ་མེ་བྷ་ཝ། སརྦ་སིདྡྷི་མེ་པྲ་ཡཙྪ། སརྦ་ཀརྨ་སུ་ཙ་མེ་ཙིཏྟཾ་ཤྲེ་ཡཿཀུ་རུ་ཧཱུྃ། ཧ་ཧ་ཧ་ཧ་ཧོ། བྷ་ག་ཝ་ན་སརྦ་ཏ་ཐཱ་ག་ཏ། པདྨ་མཱ་མེ་མུཉྩ་པདྨ་བྷ་ཝ། མ་ཧཱ་ས་མ་ཡ་སཏྭ་ཨཱཿཧཱུྃ་ཕཊ།

**Ом ПАДМА САТВА самаяМ/ ану палая/ ПАДМА САТВА твенопа тишта/ дридхо ме бхава/ суто щьё ме бхава/ супо щьё ме бхава/ ану ракто ме бхава/ сарва сиддхи ме праяЧЧха/ сарва карма сучаме/ читтам шриям куру хум/ ха ха ха ха хо бхагаван/ ПАДМА САТВА ма ме мунча/ ПАДМА бхава маха самая сатва а хум пхат/**

***Благопожелания и посвящение заслуг***

འདིས་མཚོན་ལེགས་བྱས་ཟླ་གཞོན་འབུམ་གྱི་གཟིས། །
ДИ ЦЁН ЛЕГ ДЖЕ ДА ЩЁН БУМ ГЬИ СИ
**Пусть сиянием ста тысяч юных лун добродетели, подобной этой,**
བློ་གཏེར་རྒྱལ་བའི་ཆོས་ཚུལ་ཀུནྡའི་ཚལ། །
ЛО ТЕР ГЬЕЛ ВЕ ЧЁ ЦУЛ КУН ДЕ ЦЕЛ
**Раскроются цветы учения объяснения и практики**
བཤད་སྒྲུབ་གེ་སར་དགོད་པས་ས་ཆེན་ཁྱོན། །
ШЕ ДРУБ ГЕ СЕР ГЁ ПЕ СА ЧЕН КЬЁН
**Жасминового сада учения Победоносного Сокровища Ума**[[16]](#footnote-16)ཤིས་པ་སྒྲུབ་པས་སྲིད་མཐར་མཛེས་གྱུར་ཅིག །
ШИ ПА ДРУБ ПЕ СИ ТАР ДЗЕ ГЬЮР ЧИГ
**И украсят достижением блага весь простор великой земли вплоть до краев бытия.**

ཕུན་ཚོགས་དགེ་ལེགས་བྱེ་བས་རབ་བརྗིད་པའི། །
ПЮН ЦОГ ГЕ ЛЕГ ДЖЕ ВЕ РАБ ДЖИ ПЕ
**Пусть великое драгоценное знамя победы правления правительства Ганден [Пхотанг]**[[17]](#footnote-17)
དགའ་ལྡན་ཆབ་སྲིད་ནོར་བུའི་རྒྱལ་མཚན་ཆེ། །
ГА ДЕН ЧАБ СИ НОР БУ ГЬЕЛ ЦЕН ЧЕ
**Совершенно сияющее бесконечным множеством великолепия блага и добродетели,**
མི་ནུབ་རྒྱལ་མཚན་བླ་ན་སྒྲེང་བ་ཡིས། །
МИ НУБ ГЬЕЛ ЦЕН ЛА НА ДРЕНГ ВА ЙИ
**Не опускается, а реет в выси,**
ཕན་བདེའི་འདོད་པ་འབུམ་དུ་འཇོ་གྱུར་ཅིག །
ПЕН ДЕ ДЁ ПА БУМ ДУ ДЖО ГЬЮР ЧИГ
**Исполняя сотни тысяч пожеланий о пользе и счастье!**

རྒྱ་ཆེན་དབྱིག་འཛིན་སྒེག་མོའི་ཁྱོན་ཡངས་པོར། །
ГЬЯ ЧЕН ДЖИГ ДЗИН ГЕГ МЁЙ КЬЁН ЯНГ ПОР
**Пусть [этими заслугами] густая тьма времени упадка будет далеко отброшена,**
དུས་ཀྱི་རྒུད་པའི་མུན་ཚོགས་ཐག་བསྲིངས་ནས། །
ДЮ КЬИ ГУ ПЕ МЮН ЦОГ ТАГ СИНГ НЕ
**И простор игривой обширной держательницы сокровищ**[[18]](#footnote-18)**,**
བདེ་སྐྱིད་སྣང་བ་དར་བའི་དགེ་མཚན་ཆེར། །
ДЕ КЬИ НАНГ ВА ДАР ВЕ ГЕ ЦЕН ЧЕР
**Наполнится великолепными благоприятными знаками
распространяющихся лучей света счастья и благополучия**ཡིད་ཅན་རྣམ་པར་རྩེན་པས་སྙེམས་གྱུར་ཅིག །
ЙИ ЧЕН НАМ ПАР ЦЕН ПЕ НЬЕМ ГЬЮР ЧИГ
**Играющего солнца**[[19]](#footnote-19)**, наполняющего всех обладающих умом**[[20]](#footnote-20) **гордостью.**

མདོར་ན་སྐྱེ་བའི་ཕྲེང་བར་མགོན་ཁྱོད་ཀྱིས། །
ДОР НА КЬЕ ВЕ ТРЕНГ ВАР ГЁН КЬЁ КЬИ
**Вкратце, - пусть в цепи перерождений не расставаясь,**
འབྲལ་མེད་མཉེས་བཞིན་རྗེས་སུ་བཟུང་བའི་མཐུས། །
ДРЕЛ МЕ НЬЕ ЩИН ДЖЕ СУ СУНГ ВЕ ТЮ
**Я буду радовать тебя, о защитник, и силой твоей заботы**
ཀུན་གྱི་དབང་ཕྱུག་ཟུང་འཇུག་རྒྱལ་ས་ཆེར། །
КЮН ГЬИ ВАНГ ЧУГ СУНГ ДЖУГ ГЬЕЛ СА ЧЕР
**Я легко и без усилий достигну**
འབད་མེད་བདེ་བླག་ཉིད་དུ་སོན་གྱུར་ཅིག །
БЕ МЕ ДЕ ЛАГ НЬИ ДУ СЁН ГЬЮР ЧИГ
**Великого града состояния союза владыки всех существ**[[21]](#footnote-21)**!**

ཅེས་བསྔོ་བ་བྱ་ཞིང་། གཞན་ཡང་བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྨོན་ལམ་སོགས་བསྔོ་བ་སྨོན་ལམ་ཅི་རིགས་པའི་མཐར།
*Так посвяти заслуги. Затем, после подходящих молитв-устремлений, таких как «Молитва-устремление благих деяний»*[[22]](#footnote-22)*, и посвящения заслуг* *произноси:*

སྲས་བཅས་རྒྱལ་བའི་རྨད་བྱུང་ཐུགས་རྗེའི་མཐུས། །
СЕ ЧЕ ГЬЕЛ ВЕ МЕ ДЖУНГ ТУГ ДЖЕ ТЮ
**Пусть силой превосходного сострадания Будд и их сынов**
ཕྱོགས་དུས་ཀུན་ཏུ་མི་མཐུན་རྒུད་ཚོགས་ཞི། །
ЧОГ ДЮ КЮН ТУ МИ ТЮН ГУ ЦОГ ЩИ
**Все собрание неблагоприятных пороков во всех направлениях и временах умиротворится,**
སྲིད་ཞིའི་དགེ་ལེགས་ཡར་ངོའི་ཟླ་བ་ལྟར། །
СИ ЩИ ГЕ ЛЕГ ЯР НГЁ ДА ВА ТАР
**А счастье и благо сансары и нирваны увеличивается
и приумножается словно растущая луна,**
འཕེལ་རྒྱས་དགེ་མཚན་དར་བའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །
ПЕЛ ГЬЕ ГЕ ЦЕН ДАР ВЕ ТРО ШИ ШОГ
**И пусть будет благо приумножения благих знаков!**

གངས་རི་ར་བས་བསྐོར་བའི་ཞིང་ཁམས་སུ། །
КАНГ РИ РА ВЕ КОР ВЕ ШИНГ КАМ СУ
**В чистой земле, окруженной грядами снежных гор,**

ཕན་དང་བདེ་བ་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་གནས། །
ПЕН ДАНГ ДЕ ВА МА ЛЮ ЧУНГ ВЕ НЕ **Пусть лотосные стопы владыки Авалокитешвары Тендзин Гьяцо**སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་བསྟན་འཛིན་རྒྱ་མཚོ་ཡི། །
ЧЕН РЕ СИК ВАНГ ТЕН ДЗИН ГЬЯ ЦО ЙИ **Источника всего блага и счастья**
ཞབས་པད་བསྐལ་བརྒྱའི་བར་དུ་བརྟན་གྱུར་ཅིག །
ШАБ ПЕ КЕЛ ГЬЕ БАР ДУ ТЕН ГЬЮР ЧИК **Непоколебимо пребудут до скончания сотен кальп!**

ཅེས་ཤིས་པ་བརྗོད་པས་མཐའ་བརྒྱན་པར་བྱའོ། །
*Так укрась окончание произношением благопожеланий.*

ཞེས་པ་འདི་ཡང་དད་སྟོབས་ལྷག་བསམ་དགེ་བ་བཀའ་བློན་ལས་རོགས་ཤན་ཁ་བ་འགྱུར་མེད་བསོད་ནམས་སྟོབས་རྒྱལ་ནས། ངོས་དང་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབྱེར་མེད་ཀྱི་བླ་མའི་རྣལ་འབྱོར་ལམ་ཡོངས་རྫོགས་ཀྱི་བཤར་སྒོམ་མདོར་བསྡུས་ཚང་ཞིང་། མཚན་སྔགས་དང་། ཡིག་དྲུག་གི་བཟླས་པ་ཡང་བྱས་ཆོག་པ་ཆ་ཚང་ཁྱེར་བདེ་ཞིག་དགོས་ཞེས་བདོག་པའི་རྟེན་དང་བཅས་ནན་ཏན་ཆེན་པོས་བསྐུལ་བར། རང་གིས་རང་ལ་འདི་ལྟ་བུའི་བླ་མའི་རྣལ་འབྱོར་སྦྱར་བ་མི་རིགས་ཀྱང་དད་པ་བྱས་ན་ཁྱི་སོར་རིང་བསྲེལ་འབྱུང་བ་ལྟར། སློབ་མའི་ངོས་ནས་མོས་གུས་བྱུང་ན་སོ་སྐྱེ་ལས་ཀྱང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་བྱིན་རླབས་འབྱུང་བས། དད་ལྡན་འགའ་ཤས་ལ་དོན་དུ་འགྱུར་བ་སྲིད་སྙམ་སྟེ་པད་དཀར་འཆང་བའི་མིང་འཛིན་ཤཱཀྱའི་དགེ་སྦྱོང་ངག་དབང་བསྟན་འཛིན་རྒྱ་མཚོས་སྦྱར་བའོ། །

*Обладающий силой веры и возвышенным стремлением добродетельный секретарь министра Шенкава Гьюрме Сонам Тобгьял[[23]](#footnote-23) очень настойчиво, с дарами обращался с просьбой написать полную удобную для выполнения гуру-йогу меня[[24]](#footnote-24), неотделимого от Авалокитешвары, посредством которой можно совершать краткую обозревательную медитацию всего пути, повторение именной мантры[[25]](#footnote-25) и шестислоговой мантры[[26]](#footnote-26). Хотя неприемлемо сочинять такую гуру-йогу самому себе, но если есть вера, то подобно тому, как из собачьего зуба появились реликвии Будды, если ученик проявляет веру и почтение, то и из обычного существа возникает благословение будды. По этой причине, подумав, что для некоторых из тех, у кого есть вера, эта гуру-йога может оказаться полезной, я, хранящий имя Держателя белого лотоса[[27]](#footnote-27), монах последователь Будды Шакьямуни Нгаванг Тендзин Гьяцо написал это.*

Перевод: Бем Митруев
2017

1. Т.е. пробуждения. [↑](#footnote-ref-1)
2. Владыка мира (санскр. lokeśvara, тиб. ‘jig rten dbang) эпитет Авалокитешвары. [↑](#footnote-ref-2)
3. В данном случае под «тройственно добрым» подразумевается учитель, даровавший посвящение, объяснение тантры и устные наставления. [↑](#footnote-ref-3)
4. Т.е. в форме 14-го Далай-ламы. [↑](#footnote-ref-4)
5. Пять скандх преобразуются в пребывающих на макушке Вайрочану, в горле – Амитабху, в сердце – Акшобхью, в пупе - Ратнасамбхаву и в тайном месте – Амогхасиддхи.

Четыре элемента трансформируются в четыре супруги: в пупе, напротив Ратнасамбхавы, – Лочана; в сердце, напротив Акшобхьи, – Мамаки; напротив Амитабхи – Пандаравасини; напротив Вайрочаны – Тара.

Источники [сознания] преобразуются в центре двух глаз находятся[два] Кшитигарбхи, смотрящие наружу, в объятиях Рупаваджр. В двух ушах – Ваджрапани, в объятиях Шабдаваджр. В носу – Акашагарбха в объятиях Гандхаваджры. В языке – Локешвара, т.е. Авалокитешвара, в объятиях Расаваджры. В сердце, за Акшобхьей, - Манджушри в союзе с Ваджра Ишвари, В тайном органе – Сарваниварана-вишкамбхин в объятиях Спаршаваджры. В восьми главных суставах – Самантабхадры. На макушке – Майтрея, очищенный аспект каналов.

Десять членов тела преобразуются в гневных божеств: в правой руке – Ямантака, в левой – Апараджита, Хайягрива во рту, в ваджре Амритакундалин, в правом плече – Ачала, в левом – Таккираджа, в правом колене Ниладанда, в левом – Махабала, на макушке Ушнишачакравартин, в ступнях Сумбхараджа. [↑](#footnote-ref-5)
6. Буквально в «возрасте юности луны», под которым подразумевается юноша шестнадцати лет, так как здесь полнолуние представляет собой шестнадцатую фазу луны. [↑](#footnote-ref-6)
7. Т.е. темя обозначено белым слогом ОМ, горло красным слогом А, а сердце синим слогом ХУМ. [↑](#footnote-ref-7)
8. Тайны тела, речи и ума будды. [↑](#footnote-ref-8)
9. «Раскаяние в состоянии невосприятия» — это раскаяние в состоянии постижения отсутствия или *невосприятия* «истинного существования» явлений. [↑](#footnote-ref-9)
10. Буквально «три события» или «три времени» (тиб. skabs gsum pa, санск. triśasa). В тибетской традиции это эпитет или имя богов. Они называются так, потому что подвержены тем же трем событиям, что и все другие существа, а именно рождению, пребыванию и смерти. В другой трактовке боги называются так, потому что знают настоящее, прошлое и будущее. Интересно отметить, что на переведенное на тибетский как «три события» или «три времени» санскритское слово тридаша имеет значение «тридцать», обозначая богов в общем, а в особенности 33 божества: 12 адитья, 8 васу, 11 рудр и 2-х ашвин. [↑](#footnote-ref-10)
11. Здесь «ясная реализация» (тиб. mngon rtogs) подразумевает духовный путь. [↑](#footnote-ref-11)
12. Слог ЭВАМ имеет три значения: 1. ЭВАМ периода результата – великий Ваджрадхара результата вместе с местом пребывания; 2. ЭВАМ периода пути – высшая мудрость союза блаженства и пустоты; 3. вызывающий ЭВАМ знака – медитация на йоге божества в состоянии союза, которая вызывает союз блаженства и пустоты. [↑](#footnote-ref-12)
13. Перевод мантры подношения мандалы
ИДАМ ГУРУ РАТНА МАНДАЛАКАМ НИРЬЯТАЯМИ

ИДАМ (idaṃ) – это
ГУРУ (guru) – великий, огромный.
РАТНА (ratna) – драгоценный
МАНДАЛАКА (maṇḍalaka) – основа
НИРЬЯТАЯМИ (niryātayāmi) – подношу

ཨི་དཾ་གུ་རུ་རཏྣ་མཎྜལ་ཀཾ་ནི་རྱཱ་ཏ་ཡཱ་མི།
idaṃ guru ratna maṇḍalakaṃ niryātayāmi

Подношу эту великую драгоценную основу [мандалы]. [↑](#footnote-ref-13)
14. Три обучения (тиб. bslab pa gsum): Обучение в моральной дисциплине, медитативном сосредоточении и мудрости. [↑](#footnote-ref-14)
15. Кармическими ветрами называются ветры, движущиеся не в центральном канале, а в двух боковых каналах. [↑](#footnote-ref-15)
16. Т.е. Учение проявления Манджушри Ламы Цонгкапы. [↑](#footnote-ref-16)
17. Гаден Пхотанг (тиб. dga’ ldan pho brang) буквально «Дворец Тушита» – Тибетское правительство, установленное пятым Далай-ламой в 1642 г. [↑](#footnote-ref-17)
18. «Держательница сокровищ» (тиб. dbyig ‘dzin, санск. vasundharā) – т.е. земля. [↑](#footnote-ref-18)
19. Буквально «Играющий» (тиб. rnam par rtsen pa) – т.е. солнце. [↑](#footnote-ref-19)
20. [↑](#footnote-ref-20)
21. Т.е. состояния будды. [↑](#footnote-ref-21)
22. «Молитва-устремление благих деяний» (тиб. bzang spyod smon lam, санск. bhadracaryapraṇidhāna) – завершающая часть Гандавьюха-сутры, которая сама является частью Аватамсака-сутры. [↑](#footnote-ref-22)
23. Помощник министра *Шенкава Гьюрме Сонам Тобгьял* (1896–1967) позднее стал главой тибетской армии и министром тибетского правительства. [↑](#footnote-ref-23)
24. Т.е. 14-го Далай-ламы. [↑](#footnote-ref-24)
25. Т.е. именной мантры 14-го Далай-ламы. [↑](#footnote-ref-25)
26. Т.е. мантры ОМ МАНИ ПАДМЕ ХУМ. [↑](#footnote-ref-26)
27. Т.е. Авалокитешвары [↑](#footnote-ref-27)